

Alyz
trio & friends

 French
SONGbook

Ami • Bossa-nova • Chanson • Draps • Écoute • Frissonne
Gentiment • Hiver • Île • Jazz • Kermesse • Longtemps • Murmure
Nuits • Ombre • Paris • Qui • Rendez-vous • Sommeil
Tendres • Une • Voix • Whisky • Xylophone • Yeux • Zazou

Alzy Trio (& friends)

Depuis le printemps 2002, l'Alzy Trio réunit les mêmes amis, amoureux (du latin : *amator*) du jazz et de la bossa-nova. En 2007, paraît *Seize cordes en bal(l)ades*, leur premier CD, toujours disponible sur alzy.info. Au menu : huit variations instrumentales acoustiques sur des thèmes connus (*Birdland, Corcovado, Insensatez, So danço samba, So what, Wave, etc.*) signés par Miles Davis, Vinicius de Moraes, Tom Jobim ou encore Joe Zawinul. Plusieurs belles expériences feront écho à ce premier opus : une émission de télévision avec Pierre Barouh, Sheyla Costa et Jean-Pierre Mas ; une invitation au festival international de jazz de Tanger, au Maroc ; ou ces concerts *Friends* rassemblant une kyrielle d'autres musiciens. Aujourd'hui, avec de nouveaux amis invités, l'Alzy Trio fait chatoyer le grand répertoire de la chanson française en proposant des arrangements aux couleurs du jazz et de la bossa-nova. Un voyage en zigzags autour des sourires complices et du bonheur simple de jouer ensemble.

The Alzy Trio dates back to the spring of 2002 when three friends, all guitarists, decided to play some of their favourite jazz and bossa nova tunes. In 2007, they signed their first CD, Seize cordes en bal(l)ades, still available at www.alzy.info. It included instrumental variations of eight great classics (Birdland, Corcovado, Insensatez, So danço samba, So what, Wave, etc.) composed by Miles Davis, Vinicius de Moraes, Tom Jobim and Joe Zawinul, among others. That first CD led to a television show with Pierre Barouh, Sheyla Costa and Jean-Pierre Mas, an invitation to the international jazz festival in Tangiers (Morocco) and an array of Friends concerts bringing together rafts of other musicians. Today, together with a number of special guests, the Alzy Trio takes on the vast repertoire of French chansons with arrangements in a very jazzy and bossa nova style. They meander through time and styles with pleasure and a certain complicity that they hope listeners will enjoy.



A French songbook

« *Comme ce type doit m'aimer puisqu'il m'a inventée !* » s'exclame Catherine Deneuve, l'une des demoiselles de Rochefort, dans le film de Jacques Demy, en découvrant son portrait, peint par le jeune matelot Maxence sans que ce dernier ne l'ait même entr'aperçue. Pas un club de jazz au monde où vous ne puissiez écouter la célèbre *Chanson de Maxence*. Qui vous sera toutefois probablement présentée dans sa version anglo-saxonne, *You must believe in spring*, enregistrée notamment par Bill Evans. Mais qui donc a inventé cette ritournelle si subtilement troussée ? Michel Legrand, bien sûr. Idem pour la *Chanson des jumelles* dont le nouvel arrangement, percutant, que le pianiste a cosigné avec Essai, a nourri notre regard sur ce thème. Ils sont ainsi très nombreux, ces morceaux de patrimoine de la chanson française à avoir franchi nos frontières. *Les feuilles mortes*, par exemple, dont ni Kosma ni Prévert n'auraient imaginé que, de Venise à Java, elles allaient se retrouver sur toutes les lèvres, de tous les bœufs, de toutes les *jam sessions* de la planète jazz sous le titre *Autumn Leaves*. Ou encore *Que reste-t-il de nos amours ?* À cette question de Charles Trenet, les musiciens de jazz, partout, répondent *I wish you love...*

« *Comme ce papa doit m'aimer* », a dû aussi s'exclamer la petite Cécile en écoutant son Nougaro de père. La mélodie de cette jolie ballade, ici ponctuée par les balais de Jean-Pierre Jackson, notre batteur invité, est dans tous les cœurs. Au diapason de cette bossa-nova chaloupée par ses *Pas* à laquelle le chant d'Elsy Fleriag donne cette chaude couleur créole qui embarque notre musique vers sa Martinique et le Brésil de Claude. Et que dire de *Rimes*, écrite par Aldo Romano sur un singulier rythme à cinq temps qui ne doit rien à Paul Desmond ou à Dave Brubeck et auquel nos oreilles occidentales sont si peu habituées ?

C'est donc en clin d'œil taquin que nous avons voulu un titre en langue anglaise pour cet album très *frenchy* de l'Alzy Trio. Clin d'œil au fameux *Great American Songbook* qui fait la part belle aux standards de Broadway, signés Ellington ou Gershwin, et joués par tous les *jazz(wo)men*. Car (ne vous déplaie ;-) le grand répertoire de la chanson française a, lui aussi, conquis l'âme des musiciens du monde entier.

Un été s'affiche ici en trublion puisqu'il s'agit d'un thème (*Estate*) composé par le pianiste et chanteur italien Bruno Martino et sur lequel Claude Nougaro, toujours lui, nous a conté une douce historiette d'enfants. Il espérait tant que « *jazz et java copains, ça doit pouvoir se faire* »... Nougaro et Gainsbourg n'ont hélas jamais enregistré ensemble, mais nul doute que *La javanaise* de Serge aurait pu les réunir pour « *donner à la java mes mains pour le bas de son dos* ». Ce duo chanté avec notre autre invitée, Tamanga Bévis, ponctué par le chorus de guitare de Thierry sur les belles harmonies de Christian ? Un petit bonheur qui doit aussi au talent d'arrangeur de la chanteuse québécoise Têrez Montcalm et du guitariste Yann Viet dont nous nous sommes un tantinet inspirés. *Tu verras*, enfin, mélodie écrite par le compositeur brésilien Chico Buarque (*O que será*), clôt cet opus avec une promesse d'ailleurs : « *En t'inventant l'amour dans le cœur de mes bras, jusqu'au matin du monde* ».

Mais ça, c'est une autre histoire...

Pascal Kober

French chanson(g)s

"He must love me so much to imagine me like that!", exclaimed Catherine Deneuve, one of the demoiselles de Rochefort in the film by Jacques Demy, on discovering her portrait done by Maxence, a young sailor who had never seen her. There is not a jazz club in the world where the famous Chanson de Maxence is not standard fare, though perhaps under its English title, You must believe in spring, later interpreted by pianist Bill Evans. But who in fact composed such a catchy tune? Michel Legrand, of course. And the same goes for the Chanson des jumelles for which we were inspired by a new, more incisive arrangement put together by French singer-songwriter Essaï.

There are many other French chansons that have become well known around the world. For example, Les feuilles mortes, whose authors Kosma and Prévert never imagined that, from Venice to Java, the song would become a classic, a jam session favourite wherever jazz is played, under the title Autumn leaves. Another is Que reste-t-il de nos amours ? In response to this question by Charles Trenet, jazz musicians everywhere reply I wish you love...

And how Claude Nougaro loved his little Cécile. The melody of this beautiful ballad, accompanied by the brushes of Jean-Pierre Jackson, our invited drummer, is instantly recognised by one and all. Just like the Pas, a swaying bossa nova in which Elsy Fleriag's voice instils a Creole flavour that takes us immediately to her native Martinique and to the Brazil loved by Claude. Need anything be said about Rimes, composed by Aldo Romano using a curious, five-beat rhythm quite unusual for our western ears?

It is therefore with a wink and a nod that we included an English-language title in this very Frenchy album from the Alzy Trio. A hat tip to the Great American Songbook that is chock full of Broadway standards from Ellington and Gershwin, played by all jazz(wo)men worldwide. A tribute from the grand repertoire of French songs that have also been adopted by a lot of musicians everywhere.

Un été stands out as well because it was composed by the Italian pianist Bruno Martino. In it, Claude Nougaro tells us a tender child's story. He had so hoped to see "jazz and java as friends, that should be possible". Unfortunately, Nougaro and Gainsbourg never recorded anything together, but does anyone doubt that La javanaise written by Serge could one day have brought them together in order to "give my hands to java and place them in the small of her back". It is now a duo that I sing with our guest, Tamanga Bévis, backed by a guitar solo by Thierry and a wonderful harmony by Christian. A great piece of music that also benefited from the arranging talents of Quebécoise singer Têrez Montcalm and guitarist Yann Viet, who inspired our version. Finally, Tu verras, composed by Chico Buarque from Brazil, is the last piece on the CD and leaves us with a wonderful promise of "inventing love for you from the depths of my arms, until the birth of a new morning".

But that will be for another day...

Pascal Kober





❶ Chanson de Maxence

You must believe in spring

Compositeur : Michel Legrand

Auteur : Jacques Demy

3' 34" • 1967

Pascal Kober : basse

Thierry Rampillon : guitare (solo)

Christian Sanchez : guitare

J'ai une attirance particulière pour les musiques de Legrand. L'un des rares, avec Kosma, Charles Trenet et quelques autres, à avoir enrichi de manière indélébile le répertoire international des standards dans lequel puisent depuis toujours les *jazzmen* épris de mélodies.

Gérard Rouy, Jazz Magazine

I am attracted by the music of Legrand.

He is the only composer, with Kosma and Charles Trenet (and a few others) to have made a permanent stamp on the international repertoire of standards, from which jazzmen looking for melodies have long drawn their inspiration.

◀▶ Festival Tanja Latina, Maroc, 2009,
avec Jean-Pierre Jackson à la batterie.

Photo : Houda Gueddari

② Cécile, ma fille

Compositeur : Jacques Datin

Auteur : Claude Nougaro

4' 03" • 1963

Pascal Kober : basse (solo)

Thierry Rampillon : guitare

Christian Sanchez : guitare (solo)

Invitent **Jean-Pierre Jackson : batterie**

Le petit taureau débutait alors dans l'arène. Noir, têtu et... tendre, ainsi qu'en témoignent les paroles de cette chanson d'un mec-à-qui-on-ne-la-fait-pas, fondu d'amour pour une petite fille. La sienne. Depuis, Claude n'a cessé de nous accompagner. Le blues, le jazz, la poésie, couraient dans ses veines. Merci à l'Alzy Trio de remettre nos pas dans ses traces éblouissantes.

Marie-Hélène Fraïssé, France Culture

When this song was written, Claude

Nougaro was just beginning his career.

Dark, obstinate and... tender, a hard-boiled

guy who falls head over heels in love

with a baby girl. His baby girl. Ever since,

Claude has always been with us. He had

blues, jazz and poetry in his blood. Thank

you, the Alzy Trio, for helping to keep the

legend of this magnificent artist alive.

③ Les pas

Compositeurs : Claude Nougaro,
Loïc Pontieux, Laurent Vernerey,
Jean-Marie Ecay, Arnaud Dunoyer
de Segonzac et Denis Benarrosh

Auteur : Claude Nougaro

3' 03" • 1997

Pascal Kober : basse

Christian Sanchez : guitare

Invitent **Elsy Fleriang : chant (solo)**

④ Un été

Estate

Compositeur : Bruno Martino

Auteur version française : Claude Nougaro

5' 31" • 1960 et 1981

Pascal Kober : basse (solo)

Thierry Rampillon : guitare (solo)

Christian Sanchez : guitare

Invitent **Jean-Pierre Jackson : batterie**

J'aime ce thème qui me fait penser à mon pays natal, le Brésil. Harmonies douces, swing bossa-nova et jazz, il y a là une bonne vibration et de l'énergie.

Sheyla Costa, musicienne

I like this song that reminds me of my native Brazil. The soft harmonies and bossa nova swing mixed into the jazz are pleasing.

⑤ La javanaise

Auteur-compositeur : Serge Gainsbourg
3' 05" • 1962

Pascal Kober : basse, chant

Thierry Rampillon : guitare (solo)

Christian Sanchez : guitare

Invitent Tamanga Bévis : chant

⑥ Chanson des jumelles

Compositeur : Michel Legrand

Auteur : Jacques Demy

2' 50" • 1967

Pascal Kober : basse

Thierry Rampillon : guitare (solo)

Christian Sanchez : guitare

Invitent Jean-Pierre Jackson : batterie

Le souffle des alizés a porté les sœurs jumelles de Rochefort jusqu'en Amérique du Sud. Comment s'appelaient-elles d'ailleurs ? J'ai oublié leur nom mais pas la ritournelle si pétulante et entêtante signée Michel Legrand. Comme elles étaient frivoles, mutines et casse-pieds ! Pour les interpréter, Jacques Demy avaient choisi deux frangines : Françoise Dorléac et Catherine Deneuve. La première avait tourné au Brésil avec Belmondo dans

L'homme de Rio et la seconde ira sur une île du Venezuela avec Yves Montand dans *Le sauvage*. Et toujours frivoles, mutines et casse-pieds ! À croire que ces *Demoiselles de Rochefort* avaient pris rendez-vous avec les rythmes brésiliens chers à l'Alzy Trio.

Sandrine Mercier, France Inter

The trade winds carried the twin sisters from the movie to South America. What were their names again? I have forgotten them, but not the tune, so heady and exuberant, composed by Michel Legrand. The two were so frivolous, mischievous and such a pain. Jacques Demy chose two sisters, Françoise Dorléac and Catherine Deneuve. A few years before, the first had starred with Belmondo in L'homme de Rio, in Brazil, and the second, later, with Yves Montand in Le sauvage, on an island in Venezuela. And they were still so frivolous, mischievous and such a pain. It almost seems that the girls from Rochefort, along the Atlantic coast of France, had set their sights on the Brazilian rhythms so dear to the Alzy Trio.

⑦ **Que reste-t-il de nos amours ?**

I wish you love

Compositeurs : Léon Chauliac

et Charles Trenet

Auteur : Charles Trenet

3' 38" • 1942

Pascal Kober : basse

Thierry Rampillon : guitare

Invitent Tamanga Bévis : chant

Ne reste-t-il de nos amours que les chants
désespérés (les plus beaux pour d'aucuns) ?

Ou plutôt la rédemption par le biais de
la poésie qui, alliée aux mélodies mettant
le cœur à nu, fait surgir des ruines
le germe de ce qui restera, pour des
générations d'amoureux et d'amants de
la musique, le diapason des émotions ?

Benjamin Goldenstein,

Frêreaux & Associés

*Are desperate songs (the most beautiful
according to some) all that remain of
our loves? Or is there redemption
through poetry which, when melded
with the melodies that bare our hearts,
cultivates from the ruins the essence of
that which will remain the vital chord
of all feeling, for entire generations
of lovers and music lovers?*



Alzy Trio : Pascal Kober
Et friends : Tamanga Bévis



Thierry Rampillon
Elsy Fleriag

Christian Sanchez
Jean-Pierre Jackson

⑧ Les feuilles mortes

Autumn leaves

Compositeur : Joseph Kosma

Auteur : Jacques Prévert

2' 51" • 1946

Pascal Kober : basse (solo)

Thierry Rampillon : guitare

Christian Sanchez : guitare

Invitent **Jean-Pierre Jackson : batterie**

Tous ces thèmes ont bercé ma vie.

Depuis ma naissance pour certains. Je dois mon prénom à Montand, « l'invité » permanent de la maison. J'ai donc une petite tendresse pour *Les feuilles mortes*, la chanson de mes parents, dont la nostalgie m'a imprégné depuis toujours comme un filtre de fidélité, à des ami(e)s, à des idées. Comme aussi une promesse de tristesse face à la perte de l'un d'eux.

Yves Sportis, Jazz Hot

All these melodies are the background music of my life. Some of them since my birth. So I have a special spot in my heart for Autumn leaves, the song of my parents. Its nostalgia has been there to envelop me like a spell of loyalty to friends, to ideas. And also like a promise of sadness when losing one of them.

⑨ Rimes

Il camino

Compositeur : Aldo Romano

Auteur : Claude Nougaro

2' 48" • 1979 et 1981

Pascal Kober : basse

Christian Sanchez : guitare

Invitent **Tamanga Bévis : chant**

⑩ Tu verras

O que será

Compositeur : Chico Buarque de Hollanda

Auteur version française : Claude Nougaro

3' 21" • 1976 et 1978

Pascal Kober : basse

Thierry Rampillon : guitare (solo)

Christian Sanchez : guitare

Invitent **Elsy Fleriag : chant**

Par la douce subtilité de leurs harmonies, je chéris les plus belles bossas-novas au même titre que certaines mazurkas de Chopin. Comme sous un effet réflexe, cette musique me transporte immédiatement entre la contemplation un peu béate, une certaine tristesse et le bonheur pur. La magnifique musique de Chico Buarque, les paroles inspirées de *Tu verras* et l'excellent arrangement

de l'Alzy Trio me procurent tous ces états d'âme et me font aussi, plus simplement, chaud au cœur.

Jean-Efflam Bavouzet, pianiste

Due to the tender subtlety of their harmonies, I love the most beautiful bossa novas just as much as certain mazurkas by Chopin. The magnificent music of Chico Buarque, the inspired lyrics of Tu verras and the excellent arrangement by the Alzy Trio produce an array of emotions and warm my heart.

Bonus track • Billie Jean

Auteur-compositeur : Michael Jackson
3' 25" • 1982

Pascal Kober : basse

Thierry Rampillon : guitare (solo)

Christian Sanchez : guitare

Invitent Jean-Pierre Jackson : batterie

Omni (objet musical non identifié) dans ce *French songbook*, l'arrangement du cultissime *Billie Jean* démontre, une fois encore, que les règles sont faites pour être détournées. Que serait la liberté s'il en était autrement ? Où serait la création s'il n'y avait pas d'affranchis ? Que deviendrait l'épicurien Alzy Trio s'il ne

s'émancipait pas de son genre d'origine, la bossa-nova, pour mieux nous séduire et nous surprendre ? Il n'y a rien de plus jazz que cette reprise « alzyenne » d'un tube écrit par le roi de la pop. Rien de plus jouissif que cette hypnotique ligne de basse sur laquelle les guitares de l'Alzy Trio imaginent toutes les variations et tous les assauts. *Que reste t-il de nos amours ?* interroge l'une des plus belles chansons de cet album. *Billie Jean*, bien sûr !

Pierre Bigorgne, Grands Reportages

This arrangement of an absolute cult song shows once again that rules are made to be broken. What would become of our liberty if that were not the case? What would become of creativity if there were no rule breakers? What would become of the epicurean Alzy Trio if it did not break away from its basic genre, bossa nova, in order better to seduce and surprise us? What could be more true to jazz than this "alzy" cover of a hit written by the king of pop. The Alzy guitars play exciting variations of the hypnotic bass guitar lick. One of the songs on this album asks what remains of our loves. The answer is Billie Jean, of course.

Pascal Kober joue sur basse acoustique fretless Fender BG-29 (amplis Hartke KickBack 12 et Phil Jones Bass Cub BG-100), sauf sur *Les Pas* (basse frettée custom).
Thierry Rampillon joue sur guitares acoustiques Godin Multiac ACS-SA et Godin 5th Avenue CW Kingpin II (ampli AER Compact 60). Christian Sanchez joue sur guitare acoustique Godin Multiac Nylon Duet (ampli AER Compact 60). Le tout sans aucun effet spécial.

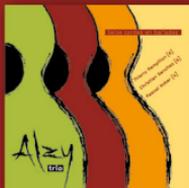
Enregistrement mitonné par Gil Lachenal au studio Swim Again
les vendredi 26, samedi 27 novembre 2010 et le vendredi 27 avril 2011.
Mixage et mastering les samedis 28 mai et 11 juin 2011.

Direction artistique graphique : Michka Piera • www.couleurlocale.com
Traductions anglaises : Cary Bartsch • info@bartsch.fr
Photos : Pascal Kober • www.pascalkober.com
(sauf pages 8-9 et page 12 en haut : Houda Gueddari et Christian Sanchez)
Pressage : Imatec • www.imatec-duplication.fr

www.alzy.info
contact@alzy.info

© 2011-2016-2020 Alzy Trio

Déjà paru (2007) : *Seize cordes en ball()*ades



Tous droits du producteur de l'œuvre phonographique et du propriétaire de l'œuvre enregistrée réservés. Sauf autorisation, la duplication, la location, le prêt ou l'utilisation de ce disque pour exécution publique et radiodiffusion sont interdits.
All rights of the producer and of the owner of the recorded work reserved. Unauthorized copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this record prohibited.